

★★★<第 21 回知的財産翻訳検定試験【第 10 回英文和訳】>★★★

<<3級>>

▼記述問題の部▼

下記英文はある米国特許出願明細書から抜粋されたものです。この英文を読んで、下線が施された部分を日本語に訳してください。

This invention relates to an ice coffee maker, particularly to one able to quickly make ice coffee that can maintain the density and the original aroma of hot coffee.

A conventional coffee maker provided with an electric heating device for making coffee includes an electric heating percolator and a coffee pot. However, the conventional coffee maker can only make hot coffee by means of the electric heating percolator. If a person wishes to drink ice coffee, the hot coffee made by the electric heating percolator, after cooling off, has to be placed in the cooling compartment of a refrigerator for quite a long time to convert it into ice coffee with rich aroma, thus taking too much time in making ice coffee. Another method of having the hot coffee cooling off quickly is to add ice cubes to the hot coffee; nevertheless, after the ice cubes are melted into ice water and mixed with the coffee, it will greatly dilute the density and the original aroma of the coffee.

(和訳を以下にご入力ください)

アイスコーヒーを飲みたいときには、電熱式パーコレーターで淹れたホットコーヒーを冷ました後、これを芳香の高いアイスコーヒーにするために、かなり長い時間にわたって冷蔵庫の冷却室中に保持する必要があり、結果としてアイスコーヒーを得るために時間がかかりすぎることになる。ホットコーヒーを急速に冷やすための別の方法としては、角氷をホットコーヒーに加えるやりかたもあるが、これだと解けた氷が水となってコーヒーに混ざり、コーヒーの濃さと本来の芳香を大幅に損なうことになる。

▼選択問題の部▼

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

Some countries are not adherents to an 1878 treaty called The Paris Convention.

A. いくつかの国は1878年の通称「パリ条約」に加盟していない。

B. 「パリ条約」と呼ばれる1878年の条約に加盟していない国もないわけではない。

C. 1878年にパリ条約が締結されたときにはいくつかの国は加盟しなかった。

A: B,C は原文の意味から明らかに乖離しています。

(2)

Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

A. 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。

B. 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。

C. 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

B: A は"both"を誤訳しており、C は"pure"の意味を伝えていません。

(3)

The invention is anticipated by prior art.

A. この発明は予期されている。

B. この発明には進歩性がない。

C. この発明には新規性がない。

C: "be anticipated"は既に同じ発明が知られている、すなわち新規性がない、という意味で使われます。

(4)

The desire and need to provide cooling for buildings is as old as the art of constructing human habitation.

A. ビルディングにおける冷房は、建築技術と同じくらい旧くから求められている課題である。

B. ビルディングの冷却も住宅の冷却と同じように昔から求められつづけてきた。

C. 人間の居住のための建築技術があらわれた当初から建物の冷房が求められていた。

C: 居住のための建築技術の創生期には、近世の「ビルディング」にあたるような建築物はありませんでした。

(5)

A specification may refer to another patent or readily available publication to help understanding.

A. 理解を援けるために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用しても良い。

B. 明細書ではその内容を理解しやすいように他の特許の公報や入手しやすい刊行物を参照し

でも良い。

C. 理解を容易にするために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用するのが望ましい。

B: A も原文の意味を伝えているようですが、"another patent"を「他の特許出願」としている点で原意から離れています。

(6)

An assignor cannot challenge validity of the assigned patent.

A. 譲渡人は対象特許の有効性を保証しなければならない。

B. 譲渡人は有効でない特許を譲渡してはならない。

C. 譲渡人は自ら譲渡した特許の無効を申し立ててはならない。

C: "challenge validity"は、特許の無効性を訴えるという意味です。

(7)

To overcome an outstanding Action, applicant has to file a complete and proper reply within time.

A. 期限内に完全かつ適正な回答がなされれば拒絶理由は回避される。

B. 裁判に勝つためには申請人は回答を期限内に行う必要がある。

C. 拒絶理由を覆すためには期限内に完全かつ適正な回答を行わなければならない。

C: A も意味的には近いのですが、原文は「拒絶理由が必ず回避される」とまでは言い切っておりません。

(8)

Soil moisture sensing devices and other methods of water conservation have been available for decades, but have enjoyed only limited success.

A. 水を確保するための土壌湿分検出装置は長年用いられてきたが十分な効果をあげたとは言えない。

B. ここ何十年ものあいだ土壌湿分センサーなどの水資源確保のための手法が用いられてきたがその効果は限定的であった。

C. 水資源確保のための方法として土壌湿分センサーが数十年にわたって用いられてきたがその効果は不十分であった。

B: A,C は原文の"and other methods"の意味を伝えていません。

(9)

One of the main advantages of electric vehicles is that no pollutants are emitted directly by the vehicle potentially reducing pollution.

A. 電気自動車の最大の利点は汚染物質の排出がなくその結果大気汚染を防止できることである。

B. 電気自動車には多くの優れた特徴があるが、そのひとつは汚染物質無排出による公害防止にある。

C. 電気自動車の利点のひとつは直接的には汚染物質を排出せず大気汚染を軽減し得るということである。

C: 電気自動車が汚染物質を directly に排出しないことをのべているのは C のみです。

(10) Design patents and trademarks are often confused but are different things.

A. 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。

B. 特許と商標とを混同してはならない。

C. 意匠特許と商標とは別のものである。

C: 特許と商標とが異なるものであることを述べているのは C のみです。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

A. パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。

B. 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。

C. パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

C: C は「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べておらず、また「往々にしてある」は誤りです。

(2)

A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

A. 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

B. 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。

C. 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

A: 課題文中の"heat transfer coefficient"は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。訳文 A にある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は"heat conductivity"などです。従って A が誤りです。

(3)

A copper content not less than 1 wt% provides the expected result.

A. 銅の含有量が1重量パーセント以上であれば所期の効果が得られる。

B. 銅の含有量が1重量パーセントを超えれば期待された効果が得られる。

C. 銅の含有量が1重量パーセントを下回らなければ期待された効果が得られる。

B: B では"not less than"が正確に訳されていません。

(4)

One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

A. いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。

B. コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。

C. HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつであるである。

A: 課題文は、HVAC 産業が最も sensitive であるとは言い切っていません。従って A が誤りです。

(5)

A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

A. 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。

B. 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

C. 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。

B: "combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するもの

です。

(6)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

A. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。

B. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。

C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

A: "not excluded"の意味を間違って伝える A が誤りです。

(7)

Even a person skilled in the art would not have easily conceived the invention.

A. 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。

B. 芸術の素養がある人であっても簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。

C. 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

B: "art" (技術)を「芸術」とした B が誤りです。

(8)

If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A. 著作物の違法複製は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。

B. 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

C. 著作権のある著作物を盗用して複製する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

A: 窃盗行為であるとする A が誤りです。

(9)

The desk has a generally flat top panel.

A. 机の天板は一般的に平坦である。

B. その机はほぼ平坦な天板を備えている。

C. その机の天板は概ね平坦である。

A: 定冠詞 the が用いられていることから特定の机(その机)について書かれた文章であることは明らかです。従って A が誤りです。

(10)

A claim readable on a known product lacks novelty.

A. クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。

B. クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取れればそのクレームには特許性がない。

C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

C: 原文は「侵害」については述べていません。よって C が誤りです。

問 3

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)分子量としては 500,000 乃至 10,000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A. The molecular weight falls preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.

B. A molecular weight of from 500,000 to 10,000 is particularly desirable.

C. The molecular weight may fall within a range of from 500,000 to 10,000, although this is not essential.

A: Cも意味的には近いのですが、500,000 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

(2)

この条件が満たされればステップ29に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ30に進む。

A.If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

B. If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.

C. When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30.

B: A,Cは誤訳です。

(3)

特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが、他の権利で保護されている場合は別である。

A. Anyone can practice inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

B. Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by

anyone, unless protected otherwise.

C. Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

B: Cも意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

(4)

高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

A. The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.

B. The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."

C. The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

B: A,Cにある"cooled"という情報は原文にはありません。

(5)

これらの問題を完全に解決できないまでも抑えることがこの発明の目的である。

A. An object of the present invention is to more or less overcome these problems.

B. It is an object of the present invention to solve or at least suppress these problems.

C. The present invention aims at obviating or reducing these difficulties.

B: Cの"obviate"は「回避する」という意味なので原文の意味から少し外れています。

(6)

クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A. It is not illegal to draft and submit a product-by-process claim.

B. A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C. A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

C: A,Bともに情報として間違いではありませんが、"product-by-process claim"という表現は原文にはありません。

(7)

この出願は引例1に開示された発明と較べて新規性がないので拒絶されるべきものと認める。

A. This application is rejected because it lacks novelty over Cited Reference 1.

B. This application is deemed to be rejected as being anticipated by Cited Reference 1.

C. This application should not be allowed as it lacks inventive step over Cited Reference 1.

B: 「ものと認める」の意味を伝える B が最も原文に近いです。

(8)

市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A. Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

B. It is quite common that air temperature is high in city areas.

C. Air temperature in urban areas as average is getting higher.

A: C も「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を"as average"とした点で原文から離れています。

(9)

産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A. Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B. Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C. Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

A: 訳文 B は「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正解です。

(10)

発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

A. In order for an invention to be patentable, it must be new.

B. A patent may be granted if the invention is new.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

A: 訳文 B は「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文 C は「進歩性(容易に考えつかないこと)がなければ特許されない」という意味で

原意から乖離しています。

問 4

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。

A. For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.

B. For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.

C. Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.

B: Bは研究開発に力点をおいた意味になっています。

(2)

雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A. Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B. Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C. Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

C:「水蒸気で飽和した」という意味の C が誤りです。

(3)

従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A. Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

B. Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

C. One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

A: 訳文 A は「制動」を"breaking"と表現しており明らかに誤っています。

(4)

この発明は文献1に記載された技術に文献2に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A. This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B. This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C. The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

A: 「容易に達成できる」を新規性 (novelty) とした A は誤りです。

(5) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A. This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B. In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C. All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

B: 訳文 B は「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

(6) 電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A. Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B. A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

C. Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C: 「発電機をモーターとして使う」とした C が誤りです。

(7)

ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。

A. Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.

B. Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.

C. The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.

B: 「ウインドシアは風速風向が変化するとき起こる」とする B は原文の意味から乖離している

す。

(8)

産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

B. Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C. The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

A: 「産業財産権」を”Intellectual property”とした A が誤りです。

(9)

侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A. The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

B. The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

C. The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

C: 訳文 C は文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従って C が誤りです。

(10)

最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A. The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

B. The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C. The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

A: 「気体の温度と初期圧力が同程度に影響する」とした A は誤りです。